



### *L'implantation des villes*

La question de l'orientation des rues déjà évoquée chez Hippocrate, Platon et Aristote n'est pas seulement une question de santé publique, mais concerne aussi la morale. Les philosophes étaient en effet persuadés que l'emplacement d'un site pouvait rendre les gens meilleurs ou moins bons. Dans cet extrait, Vitruve se demande quelle orientation géographique il faut choisir pour la ville.

1. In ipsis vero moenibus ea erunt principia. Primum electio loci saluberrimi. Is autem erit excelsus et non nebulosus, non pruinosus regionesque caeli spectans neque aestuosas neque frigiditas sed temperatas ; deinde si vitabitur palustris vicinitas. Cum enim aurae matutinae cum sole oriente ad oppidum pervenient et his ortae nebulae adjungentur spiritusque bestiarum palustrium venenatos cum nebula mixtos in habitatorum corpora flatu spargent, efficient locum pestilentem. Item si secundum mare erunt moenia spectabuntque ad meridiem aut occidentem, non erunt salubria quod per aestatem caelum meridianum sole exoriente calescit, meridie ardet ; item quod spectat ad occidentem sole exorto tepescit, meridie calet, vespere fervet. 2. Igitur mutationibus caloris et refrigerationis corpora quae in his locis sunt vitiantur. Hoc autem licet animadvertere etiam ex his quae non sunt animalia. In cellis enim vinariis tectis lumina nemo capit a meridie nec ob occidente, sed a septentrione quod ea regio nullo tempore mutationes recipit, sed est firma perpetuo et inmutabilis. Ideo ea granaria quae ad solis cursum spectant bonitatem cito mutant obsoniaque et poma quae non in ea parte caeli ponuntur quae est aversa a solis cursu, non diu servantur. 3. Nam semper calor cum excoquit e rebus firmitatem et vaporibus fervidis eripi exsugendo naturales virtutes, dissolvit eas et fervore mollescentes efficit inbecillas, ut etiam in ferro animadvertimus, quod, quamvis natura sit durum, in fornacibus ab ignis vapore percalefactum ita mollescit uti in omne genus formae faciliter fabricetur ; et idem, cum molle et candens refrigeretur tinctum frigida, redurescat et restituatur in antiquam proprietatem. 4. Licet etiam considerare haec ita esse ex eo quod aestate non solum in pestilentibus locis sed etiam in salubribus, omnia corpora calore fiunt inbecilla, et per hiemem etiam quae pestilentissimae sint regiones efficiantur salubres, ideo quod a refrigerationibus solidantur. Non minus etiam quae ab frigidis regionibus corpora traducuntur in calidas, non possunt durare sed dissoluuntur ; quae autem ex calidis locis sub septentrionum regiones frigiditas, non modo non laborant inmutatione loci valetudinis, sed etiam confirmantur. 5. Quare cavendum esse videtur in moenibus conlocandis ab his regionibus quae cum caloribus flatus ad corpora hominum possunt spargere. Namque e principiiis, quae Graeci στοιχεῖα (*stoicheia*) appellant, ut omnia corpora sunt composita, id est e calore et umore, terreno et aere, et ita mixtionibus naturali temperatura figurantur omnium animalium in mundo generatim qualitates. **[8. Ergo si haec ita videntur quemadmodum proposuimus et a principiiis animalium corpora composita sensu percipimus et a superationibus aut defectionibus ea laborare dissolvique judicamus, non dubitamus quin diligentius quaeri oporteat uti temperatissimas caeli regiones eligamus cum quaerenda fuerit in moenium conlocationibus salubritas.]**

Vitruve, *De l'architecture*, I, IV

## Traduction

1. En ce qui concerne les enceintes, voici les principes. D'abord le choix d'un lieu très sain. Celui-ci sera élevé, exempt de brumes et de gelées, exposé à une orientation ni chaude ni froide, mais tempérée ; ensuite on évitera un voisinage marécageux. En effet lorsque les brises matinales parviendront à la ville avec le soleil levant, que des brumes prendront naissance et se joindront à  
5 elles et que leur souffle répandra dans le corps des habitants les exhalaisons empoisonnées des bêtes des marais mêlées à la brume, elles rendront l'endroit malsain. De même si les enceintes sont situées au bord de la mer et qu'elles regardent vers le midi ou l'ouest, elles ne seront pas saines parce qu'au cours de l'été les lieux exposés au soleil commencent à chauffer dès le lever du soleil et brûlent à midi ; ce qui orienté vers l'ouest aussi commence à tiédir après le lever du soleil, chauffe à  
10 midi et est bouillant le soir. 2. Ainsi, à cause de l'alternance du chaud et du froid, les corps qui sont dans ces lieux s'altèrent. On peut remarquer cela aussi sur les objets inanimés. En effet, dans les celliers à vin couverts, personne ne met les ouvertures au midi ni à l'ouest, mais au nord, car cette orientation ne subit à aucun moment des variations de température, mais elle reste toujours stable. C'est pourquoi aussi les greniers orientés vers le cours du soleil modifient rapidement la qualité des  
15 produits et les provisions et les fruits qui ne sont pas entreposés dans des locaux qui tournent le dos au cours du soleil ne se conservent pas longtemps. 3. En effet quand la chaleur ôte par cuisson leur fermeté aux choses et leur enlève leurs forces naturelles en les aspirant avec ses vapeurs brûlantes, elle les désagrège toujours et leur retire toute résistance en les ramollissant par son ardeur, comme nous le remarquons même pour le fer qui, bien que naturellement dur, se ramollit tellement après  
20 avoir été chauffé dans les fours sous l'action des ondes du feu qu'on le forge facilement sous toute espèce de forme ; et le même fer, lorsqu'on le refroidit en le plongeant dans l'eau froide mou et brûlant, redurcit et revient à son état premier. 4. On peut encore voir qu'il en est bien ainsi si l'on considère qu'en été, non seulement dans les lieux insalubres, mais aussi dans les lieux sains, tous les organismes s'affaiblissent sous l'effet de la chaleur et qu'au cours de l'hiver, même les régions très  
25 insalubres deviennent saines, car le froid raffermi. Sans compter aussi que les organismes qui sont transférés des expositions froides vers les expositions chaudes ne peuvent le supporter et se défont ; mais si on les transfère des endroits chauds aux expositions froides du nord, non seulement leur santé ne souffre pas du changement de lieu, mais elle en est même améliorée. 5. C'est pourquoi il faut évidemment se garder, dans l'implantation des enceintes des orientations qui peuvent répandre  
30 des souffles chauds dans l'organisme des hommes. En effet, de même que tous les organismes sont composés des principes que les Grecs appellent *stoikeia*, c'est-à-dire la chaleur et l'humidité, la terre et l'air, de même les qualités de tous les êtres vivants dans le monde, chacun selon son espèce, sont déterminées par des mélanges dosés naturellement.

Traduction : Philippe Fleury, Paris, CUF, 1990.

## Partie 1 : Lexique et étude de la langue

### A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens de l'adjectif *salubris* (lignes 1, 6, 19, 20)

### B. Faits de langue (5 points)

Relevez et analysez trois formes verbales au futur dans les lignes 1 à 3. Quelle relation voyez-vous entre le genre de ce texte et l'usage de ce temps ?

## Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes.

### Choix n°1 (Langue) :

Traduire les lignes 27-31 entre crochets (depuis *Ergo si haec ita videntur* jusqu'à *in moenium conlocationibus salubritas*).

**Ergo si haec ita videntur quemadmodum proposuimus et a principiis animalium corpora composita<sup>1</sup> sensu percipimus et a superationibus<sup>2</sup> aut defectionibus ea laborare dissolvique judicamus, non dubitamus quin diligentius quaeri oporteat uti temperatissimas caeli regiones<sup>3</sup> eligamus cum quaerenda fuerit<sup>4</sup> in moenium conlocationibus salubritas.**

### Choix n°2 (Culture)

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc).

---

<sup>1</sup> Après *composita* sous-entendre *esse*.

<sup>2</sup> *a superationibus* : *par surabondance*.

<sup>3</sup> *caeli regiones* : *les orientations*.

<sup>4</sup> *quaerenda fuerit* : *doit être recherchée*.